



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Zyra e Kryeministrit-Ured Premijera-Office of the Prime Minister

PROJEKTLIGJI KUNDËR KORRUPSIONIT

THE DRAFTLAW ON ANTI-CORRUPTION

NACRT ZAKON PROTIV KORUPCIJE

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVA ASSEMBLY</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p>
<p style="text-align: center;">ROJEKTLIGJI KUNDËR KORRUPSIONIT</p> <p style="text-align: center;">KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i ligjit</p>	<p style="text-align: center;">DRAFT LAW AGAINST THE CORRUPTION</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose of the Law</p>	<p style="text-align: center;">NACRT ZAKON PROTIV KORUPCIJE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha zakona</p>
<p>Ky ligj përcakton statusin dhe përgjegjësitë e Agjencisë kundër Korrupsionit dhe Komisionit Parlamentarë Mbikëqyrës të Agjencisë, në fushën e luftimit dhe parandalimit të korrupsionit, veçanërisht në fushën e raportimit, zbulimit dhe hetimit të korrupsionit, zbatimit të</p>	<p>This law defines the status and responsibilities of the Anti-Corruption Agency and Parliamentary Supervisory Committee., in the field of combating and preventing corruption, especially in the area of reporting, detection and investigation of corruption, the</p>	<p>Ovaj zakon određuje status i odgovornosti Agencije protiv Korupcije i Nadzorni Parlamentarnu Komisiju Odbor Agencije, u borbi za sprečavanje korupcije , posebno u oblasti izveštavanja , otkrivanja i istraživanja korupcije, sprovođenju Strategije i Plana Delovanja protiv</p>

<p>Strategjisë dhe Planit të Veprimit kundër Korrupsionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të këtij ligji termet e përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p>“Agjencia” nënkupton Agjencinë kundër Korrupsionit.</p> <p>“Komisioni” nënkupton Komisionin Parlamentar Mbikëqyrës;</p> <p>”Korrupsion– nënkupton çdo keqpërdorim të pushtetit apo çdo sjellje tjetër të personit zyrtar, personit përgjegjës apo personit tjetër me qëllim të arritjes së një përparësie apo përftimi të kundërligjshëm për veten apo për tjetrin.</p> <p>”Person zyrtar” nënkupton personin zyrtar të definuar në Kodin Penal të Kosovës.</p>	<p>implementation of the Strategy and Action Plan against Corruption</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Law, terms used shall have the following meaning:</p> <p>"Agency" means the Anti Corruption Agency</p> <p>"Commission" means the Parliamentary Supervisory Commission</p> <p>"Corruption" - means any abuse of power or any other behavior of official person, responsible person or other person for the purpose of achieving or obtain of an advantage for himself or for illegal profit for his/her self or any other person.</p> <p>"Official Person" means the official person defined in the Penal Code of Kosovo.</p>	<p>Korupcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Za svrhu ovog zakona upotrebljeni termini imaju ova značenja:</p> <p>“Agencija” podrazumeva Agenciju protiv Korupcije kao nezavisanu državnu instituciju;</p> <p>“Komisija” podrazumeva Nadzornu Parlamentarnu Komisiju</p> <p>”Korupcija – podrazumeva svaku zloupotrebu vlasti ili svako drugo ponašanje službenog lica, odgovornog lica ili drugog lica sa namerom ostvarivanja jedne prednosti ili nezakonite dobiti za sebe ili za drugoga.</p> <p>”Službeno lice” podrazumeva službeno lice definisano u Krivičnom Zakoniku Kosova.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">KREU II AGJENCIA KUNDËR KORRUPSIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Statusi i Agjencisë</p> <p>Agjencia është organ i pavarur dhe i specializuar për zbatimin e politikave shtetërore për luftë dhe parandalimin e korrupsionit në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Buxheti i Agjencisë</p> <p>1. Me propozim të Agjencisë, Kuvendi i Kosovës aprovon buxhetin vjetor të Agjencisë.</p> <p>2. Agjencia vendosë në mënyrë të pavarur për përdorimin të buxhetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kompetencat e Agjencisë</p> <p>1. Agjencia ka kompetencat e mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II AGENCY AGAINST CORRUPTION</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Agency Status</p> <p>The agency is an independent and specialized body responsible for implementation of state policies for combating and preventing corruption in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Budget of Agency</p> <p>1. With the proposal of the Agency, the Kosovo Assembly approves the annual budget of the Agency</p> <p>2. Agency decides independently to use the budget</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Agency Competences</p> <p>1. Agency has the following competences:</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II AGENCIJA PROTIV KORUPCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Status Agencije</p> <p>Agencija je samostalni organ specijalizovan za sprovođenje državne politike u borbi za sprečavanje korupcije na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Budžet Agencije</p> <p>1. Na predlog Agencije, Skupština Kosova usvaja godišnji budžet Agencije.</p> <p>2. Agencija odlučuje na nezavisan način o korišćenju budžeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Nadležnosti Agencije</p> <p>1. Agencija ima sledeće nadležnosti:</p>
--	--	---

<p>1.1. zhvillon procedurën e zbulimit dhe hetimit paraprak të korrupsionit dhe përcjellë kallëzime penale për rastet e dyshimit për korrupsion në prokurorinë publike kompetente, nëse për të njëjtin rast nuk zhvillohet procedurë penale;</p> <p>1.2. bashkëpunon me institucionet vendore dhe ndërkombëtare që kanë për mision luftimin dhe parandalimin e korrupsionit;</p> <p>1.3. në bashkëpunim me Komisionin, Qeverinë dhe institucionet tjera joqeveritare përgatit Strategjinë kundër Korrupsionit për aprovim në Qeveri dhe Kuvend;</p> <p>1.4. monitoron dhe mbikëqyrë zbatimin e Strategjisë kundër Korrupsionit;</p> <p>1.5. në bashkëpunim me Komisionin, Qeverinë dhe Institucionet e tjera kompetente harton, monitoron dhe zbaton Planin e Veprimit kundër Korrupsionit;</p>	<p>1.1. Undertake the detection and preliminary investigation procedure of corruption, and forward criminal charges if ,for the suspected cases of corruption in competent public prosecutors office, if for the same case the criminal procedure has not been undertaken.</p> <p>1.2. Cooperates with local and international institutions that has as a mission fighting and preventing corruption;</p> <p>1.3. In cooperation with the Commission, Government and other non government institutions prepare Strategy against the Corruption for the approval in Government and Assembly ;</p> <p>1.4. Monitors and supervise the implementation of the Strategy against Corruption;</p> <p>1.5. In collaboration with the Commission, Government and other competent institutions develop, implements and monitors the Action Plan against Corruption;</p>	<p>1.1. pokreće postupak otkrivanja i prethodnog istraživanja korupcije i prenosi krivične prijave o sumnjivim slučajevima u javnom nadležnom tužilaštvu, ako se za isti slučaj nije pokrenuo krivični postupak;</p> <p>1.2. saraduje sa domaćim institucijama i međunarodnim koje za misiju imaju borbu i sprečavanje korupcije;</p> <p>1.3. u saradnji sa Komisijom, Vladom i drugim nevladinim institucijama priprema Stretegiju protiv Korupcije na usvajanju u Vladi i Skupštini;</p> <p>1.4. monitoriše i nadgleda sprovođenje Strategije protiv Korupcije;</p> <p>1.5. u saradnji sa Komisijom, Vladom i drugim Nadležnim Institucijama sastavlja,monitoriše i sprovodi Plan Delovanja protiv Korupcije;</p>
---	---	---

<p>1.6. mbikëqyr dhe parandalon rastet e konfliktit të interesit dhe ndërmerr masat e parapara me ligj të veçantë kur konstatohet ekzistenca e konfliktit të interesit;</p> <p>1.7. mbikëqyr dhe kontrollon pasuritë e zyrtarëve të lartë publik dhe personave të tjerë, siç parashihet me ligj të veçantë;</p> <p>1.8. mbikëqyr pranimin e dhuratave që kanë të bëjnë me kryerjen e detyrës zyrtare dhe ndërmerr masat e parapara me ligj;</p> <p>1.9. bashkëpunon me autoritetet publike kompetente për hartimin, harmonizimin dhe zbatimin e legjislacionit në luftimin dhe parandalimin e korrupsionit;</p> <p>1.10. përfaqësohet në takime ndërkombëtare që kanë të bëjnë me korrupsionin si dhe merr pjesë në procesin e negociatave për lidhjen e marrëveshjeve bilaterale dhe multilaterale apo miratimin e instrumenteve ligjore ndërkombëtare kundër korrupsionit;</p>	<p>1.6. Supervise and prevent cases of conflict of interest and undertakes the measures as foreseen by a special law, when the existence of a particular conflict of interest is ascertain.</p> <p>1.7. Supervise and controls the property of senior public officials and other persons, as required by specific law;</p> <p>1.8. supervise the acceptance of gifts relating to the performance of official duty and undertakes measures foreseen by law;</p> <p>1.9. Cooperates with public authorities responsible for drafting, implementation and harmonization of legislation for combating and preventing corruption;</p> <p>1.10. It is represented in international meetings that have to do with corruption and taking part in the process of negotiations to conclude bilateral and multilateral agreements or the adoption of international legal instruments against corruption;</p>	<p>1.6. nadzire i zaustavlja slučajeve sukoba interesa i preduzima mere predviđene posebnim zakonom kad se ustanovi postojanje sukoba interesa;</p> <p>1.7. nadzire i kontroliše imovinu višij javnih službenika i drugih lica, kao što se predviđa posebnim zakonom;</p> <p>1.8. nadzire primanja poklona koje se tiču za vreme vršenja službene dužnosti i preduzima mere predviđene zakonom;</p> <p>1.9. saraduje sa javnim nadležnim vlastima na sastavljanju, ,usaglašavanju i sprovođenju zakonodavstva u borbi i zaustavljanju korupcije;</p> <p>1.10. zastupa na međunarodnim susretima koji se tiču korupcije kao i sudeluje u procesima pregovaranjy na sklapanju bilateralnih i multilateralnih sporazuma ili usvajanje zakonskih međunarodnih instrumenata protiv korupcije;</p>
--	---	--

<p>1.11. bashkëpunon me institucionet kompetente të Republikës së Kosovës për realizimin e detyrimeve që dalin nga aktet ndërkombëtare dhe ofron rekomandime për përbushjen e tyre;</p> <p>1.12. merr pjesë dhe ofron këshilla për hartimin e kodit të etikës në sektorin publik dhe privat;</p> <p>1.13. Ofron opinione në lidhje me konfliktin e interesit dhe mbikëqyrjen e dhuratave që kanë të bëjnë me kryerjen e detyrës zyrtare;</p> <p>1.14. ofron sqarime në lidhje me mënyrën e deklarimit të pasurisë dhe çështje tjera nga fushëveprimi i Agjencisë;</p> <p>1.15. mbledh, analizon dhe publikon të dhënat statistikore ose të dhëna të tjera në lidhje me gjendjen e korrupsionit në Kosovë;</p> <p>1.16. bashkëpunon me institucionet shtetërore dhe shoqërinë civile për ngritjen e vetëdijes së publikut lidhur me korrupsionin; dhe</p>	<p>1.11. cooperate with the competent institutions of the Republic of Kosovo for the implementation of obligations arising from international acts and offers recommendations for their completion;</p> <p>1.12. Participates and offer advice on drafting the code of ethics in the public and private sectors;</p> <p>1.13. Provides opinions regarding the conflict of interest and supervision of gifts related to the performance of official duty;</p> <p>1.14. Offers clarification regarding the manner of declaration of wealth and other issues from the scope of the Agency;</p> <p>1.15. Collects, analyzes and publishes statistical data or other data regarding the state of corruption in Kosovo;</p> <p>1.16. cooperates with state institutions and civil society for raising public awareness about corruption; and</p>	<p>1.11. sarađuje sa nadležnim institucijama Republike Kosova na ostvarivanju zadatka koji proizlaze iz međunarodnih akata i nudi preporuke na njihovom ostvarivanju;</p> <p>1.12. ušestvuje i nudi savete na sastavljanju kodeksa etike u javnom i privatnom sektoru;</p> <p>1.13. nudi mišljenja u vezi sukoba interesa i nadgledanja poklona koji se tiču vršenja službene dužnosti;</p> <p>1.14. nudi objašnjenja u vezi načina prijavljivanja imovine i drugih pitanja iz oblasti delovanja Agencije;</p> <p>1.15. prikuplja, analizira i objavljuje statističke podatke ili druge podatke u vezizi korupcije na Kosovu;</p> <p>1.16. sarađuje sa državnim institucijama i civilnim društvima na podizanju svesti kod ljudi u vezi korupcije; i</p>
--	--	--

<p>1.17. ofron këshilla dhe rekomandime për eliminimin e shkaqeve të korrupsionit në sektorin publik dhe atë privat.</p> <p>1.18. i raporton Kuvendit një herë në vit dhe Komisionit çdo 6 muaj për punën e Agjencisë. Komisioni mund të kërkoj raporte edhe më të shpeshta nga Agjencia.</p> <p>1.19. përgatit dhe propozon buxhetin vjetor të Agjencisë;</p>	<p>1.17. Offers advice and recommendations for eliminating the causes of corruption in the public and private sector.</p> <p>1.18. Reports to the Assembly once a year and the Commission every 6 months for the work of the Agency. The Commission may request more frequent reports by the Agency.</p> <p>1.19. Prepares and proposes the annual budget of the Agency;</p>	<p>1.17. nudi savete i preporuke na suzbijanju uzroka korupcije u javnom i privatnom sektoru.</p> <p>1.18. izveštava Skupštinu jedanput godišnjee i Komisiju svakih 6 meseci o radu Agencije. Komisija može tražiti izveštaje i češće od od Agencije</p> <p>1.19. priprema i predlaže godišnji budžet Agencije;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Pagat dhe kompensimet</p> <p>1. Pagat dhe shtesat për nëpunësit e Agjencisë bazohen në kushtet e veçanta nën të cilat ata i kryejnë detyrat dhe funksionet.</p> <p>2. Pagat themelore dhe çdo shtesë për nëpunësit e Agjencisë përcaktohet dhe paguhet në përputhje me procedurat e përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Wages and compensation</p> <p>1. Salaries and supplements for employees of the Agency for based on the specific conditions under which they perform their duties and functions.</p> <p>2. Basic salary and any supplements for the employees of the Agency are determined and paid in accordance with procedures determined by the legislation in force”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Primanja i nadoknade</p> <p>1. Primanja i dodatci službenika Agencije oslanjaju se na posebne uslove pod kojima oni vrše dužnosti i funkcije.</p> <p>2. Osnovna primanja i svaki dodatak službenika Agencije određuje se i isplaćuje u saglasnosti sa određenim procedurama sa zakonodavstvom na snaz.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Drejtori i Agjencisë</p> <p>1. Agjencia udhëhiqet nga Drejtori.</p> <p>2. Drejtori i Agjencisë nuk mund të ushtroj asnjë funksion që krijon konflikt interesi me funksionin e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Director of the Agency</p> <p>1. The Agency is led by Director.</p> <p>2. The Director of the Agency can not practice any function that might generate a conflict of interest with the position that she/he holds”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Direktor Agencije</p> <p>1. Agencijom rukovodi Direktora.</p> <p>2. Direktor Agencije ne može vršiti nijednu funkciju koja predstavlja sukob interesa za njegovom funkcijom,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Procedura e zgjedhjes së drejtorit</p> <p>1. Komisioni gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të Drejtorit të Agjencisë informon Kuvendin e Kosovës në mënyrë që të filloj procedurën për zgjedhjen e Drejtorit të ri.</p> <p>2. Kuvendi i Kosovës, në pajtim me Rregulloren e Punës, zgjedh Drejtorin e Agjencisë në bazë të konkursit të hapur.</p> <p>3. Kandidati për Drejtor të Agjencisë duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme:</p> <p>3.1. të jetë shtetas i Republikës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Procedures for the election of director</p> <p>1. The Commission six (6) months before the expiration of the mandate of the Director of the Agency informs the Assembly of Kosovo in order to commence the procedure to appoint the new Director.</p> <p>2. The Assembly of Kosovo, according to its the Rules of Procedures, selects the Director for the Agency.</p> <p>3. Candidate for Director of the Agency must meet the following conditions</p> <p>3.1. To be citizens of the Republic of</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Procedura izbora direktora</p> <p>1. Komisija šest (6) meseci pre isteka mandata Direktora Agencije obaveštava Skupštinu Kosova da pokrene postupak za izbor novog Direktora.</p> <p>2. Skupština Kosova u skladu sa Pravilnikom o radu bira novog Direktora Agencije na osnovy javnog konkursa,</p> <p>3. Kandidat za Direktora Agencije treba da ispuni sledeće uslove:</p> <p>3.1. da je državljanin Republike</p>

<p>Kosovës dhe të ketë vendbanim të përhershëm në Kosovë;</p> <p>3.2. të ketë diplomë Universitare;</p> <p>3.3. të mos ketë qenë i dënuar për vepër penale;</p> <p>3.4. të ketë integritet të lartë moral;</p> <p>3.5. të ketë së paku 5 vite përvojë pune profesionale.</p> <p>4. Komisioni menaxhon procedurat e përzgjedhjes së kandidatëve më të mirë, dy prej të cilëve ia propozon Kuvendit të Kosovës për votim.</p> <p>5. Kuvendi i Kosovës me votim të fshehtë dhe me shumicë të thjeshtë të votave zgjedh njërin prej kandidatëve të propozuar.</p> <p>6. Drejtori zgjidhet për mandat 5 vjeçar dhe mund të rizgjidhet vetëm edhe për një mandat tjetër.</p>	<p>Kosovo and have permanent residence in Kosovo;</p> <p>3.2. To have completed Law Faculty;</p> <p>3.3. not have been convicted of a criminal offence;</p> <p>3.4. to have high moral integrity;</p> <p>3.5. to have at least 5 years professional work experience.</p> <p>4. The Commission manages the procedures of selection of the best candidates, by submitting two of them to the Assembly of Kosovo for voting.</p> <p>5. Kosovo Assembly by secret voting and simple majority votes to choose one of the proposed candidates.</p> <p>6. Director is elected for 5 years mandate and can be re-elected only for one more mandate.</p>	<p>Kosovo i da ima stalno stanovanje na Kosovu;</p> <p>3.2. da poseduje univerzitetsku diplomu;</p> <p>3.3. da nije bio osuđivan za krivična dela;</p> <p>3.4. da ima visok moralni integritet;</p> <p>3.5. da ima najmanje 5 godina radnog stručnog iskustva.</p> <p>4. Komisija nadzire postupak o izboru najboljih kandidata, dvojicu od kojih predlaže Skupštini Kosovo za glasanje.</p> <p>5. Skupština Kosova tajnim glasanjem i sa prostom većinom izabira jednog od predloženih kandidata Komisije za izbor direktora Agencije.</p> <p>6. Direktor se bira na 5 godina sa pravom ponovnog izbora samo još jedan mandat.</p>
--	---	---

**Neni 9
Paga e drejtorit**

Drejtori i Agjencisë ka një pagë në lartësinë e pagës së Kryetarit të Komisionit Parlamentar të Kuvendit të Kosovës.

**Neni 10
Përfundimi i Mandatit të drejtorit**

1 Funkzioni i Drejtorit të Agjencisë përfundon :

1.1. me përfundimin e mandatit të paraparë me këtë ligj;

1.2. me humbjen e përhershme të aftësisë për të kryer funksionin e tij;

1.3. me dorëheqje;

1.4. nëse me vendim të plotfuqishëm gjyqësor është dënuar për vepër penale, për të cilën ligji parasheh dënimin mbi 6 muaj burgim;

1.5. nëse ushtron funksione në kundërshtim me ligjin në fuqi;

**Article 9
Salary of Director**

Director of the Agency has a salary at the salary level of the President of the Parliamentary Committee of the Assembly of Kosovo.

**Article 10
Completion of the Mandate of the Director**

1 The function of the Director of the Agency is completed:

1.1.with the completion of the mandate as foreseen by this law;

1.2.by permanent loss of ability to perform his/her function;

1.3.by resignation ;

1.4. if, by the court's final decision he/she has been sentence for criminal offence, which by the law is punishable more than 6 months of imprisonment;

1.5.if is exercising functions which are

**Član 9
Primanja direktora**

Direktor Agencije ima primanja na razini primanja Predsednika Parlamentarne Komisije Skupštine Kosova.

**Član 10
Završetak mandata direktora**

1 Funkcija Direktora Agencije se završava:

1.1. istekom mandata predvidjenog ovim zakonom;

1.2. sa stalnim gubitkom sposobnosti u vršenju njegove funkcije;

1.3. sa ostavkom;

1.4. ako je sa pravosnažnom odlukom suda osuđen za krivično delo , za koje je predviđena kazna zatvorom više od 6 meseci;

1.5. ako vrši funkciju u suprotnosti sa zakonom na snazi;

<p>1.6. me shkarkim nga Kuvendi i Kosovës për shkak të dështimit në përbushjen e mandatit ligjor;</p> <p>1.7. me vdekje.</p>	<p>in contrary with the applicable law;</p> <p>1.6. if dismissed by the Assembly for failure to complete the legal mandate.</p> <p>1.7. by death</p>	<p>1.6. Razrešenjem od strane Skupštine zbog o neuspešnog ostvarivanja zakonskog mandata;</p> <p>1.7. smrću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Përgjegjësitë dhe kompetencat e drejtorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Responsibilities and the Competences of the Director</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Odgovornosti i nadležnosti direktora</p>
<p>1. Drejtori i Agjencisë ka përgjegjësitë mëposhtme:</p> <p>1.1. udhëheq dhe organizon punën e gjithëmbarshme të Agjencisë;</p> <p>1.2. mbikëqyr punën e nëpunësve të Agjencisë;</p> <p>1.3. përfaqëson Agjencinë brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.4. menaxhon buxhetin e Agjencisë dhe është përgjegjës për mënyrën e shpenzimit të tij;</p> <p>1.5. shqipton masa ndaj nëpunësve të Agjencisë në rastet e shkeljeve administrative të përcaktuara me ligj;</p>	<p>1. Director of the Agency has the following responsibilities:</p> <p>1.1. leads and organizes the overall work of the Agency ;</p> <p>1.2. supervise the work of employees of the Agency;</p> <p>1.3. Represents Agency inside and outside the country;</p> <p>1.4. manages the budget of the Agency and is responsible for the way of spending it;</p> <p>1.5. impose measures against the employees of the Agency in cases of</p>	<p>1. Direktor Agencije ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. rukovodi i organizuje sve ukupni rad Agencije;</p> <p>1.2. nadzire rad službenika Agencije;</p> <p>1.3. zastupa Agenciju unutar i van Agencije;</p> <p>1.4. rukovodi budžet Agencije i odgovoran je za način njegovog troška;</p> <p>1.5. izriče mere prema službenicima Agencije u slučaju administrativnog kršenja predviđeno zakonom;</p>

<p>1.6. lidhë marrëveshje bashkëpunimi me institucionet e tjera vendore dhe ndërkombëtare, në pajtim me ligjin në fuqi;</p> <p>1.7. vendos për angazhimin e ekspertëve të jashtëm të Agjencisë;</p> <p>1.8. ushtron edhe detyra të tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Drejtori autorizon me shkrim njërin nga varësit e tij/saj të drejtpërdrejt për të zëvendësuar në rast të mungesës së tij/saj të përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Raportimi për punën e Agjencisë</p> <p>Agjencia pas miratimit nga Këshilli paraqet raport vjetor të punës për vitin paraprak në Kuvendin e Kosovës më së voni deri me datën 31 mars.</p>	<p>administrative violations determined by law;</p> <p>1.6. concludes agreements with other local and international institutions, in accordance with applicable law;</p> <p>1.7. decide on the commitment of foreign experts in the Agency;</p> <p>1.8. exercises and other tasks determined by law.</p> <p>2. Director shall authorize, in writing, one of his/her direct dependent, to replace him/her in case of his/her temporary absence.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Reporting for the work of the Agency</p> <p>The Agency following approval by the Council, presents the annual report for the previous year in the Assembly of Kosovo at the latest by the date March 31.</p>	<p>1.6. sklapa sporazume saradnje sa drugim institucijama domaćim međunarodnim, u skladu sa zakonom na snazi;</p> <p>1.7.odlučuje o angažovanju stranih stručnjakau u Agenciji;</p> <p>1.8.vrši i druge dužnosti određene zakonom .</p> <p>2. Direktor ovlašćuje pismeno jednog njegovog/ njenog direktnog zavisnika da ga zameni u slučaju njegovog/ njenog privremenog odsustva.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Izveštavanje o radu Agencije</p> <p>Agencija nakon usvajanja od strane Odbora dostavlja godišnji radni izveštaj za prethodnu godinu u Skupštini Kosova najkasnije do dana 31 marta.</p>
--	---	---

**KAPITULLI III
KOMISIONI MBIKËQYRËS I
AGJENCISË**

**Neni 13
Komisioni**

1. Kuvendi i Kosovës në bazë të këtij ligji dhe Rregullores së Punës së tij, themelon Komisionin Mbikëqyrës të Agjencisë.
2. Komisioni është multietnik dhe shumëpartiak dhe udhëhiqet nga një përfaqësues i partisë më të madhe opozitare.
3. Kuvendi cakton numrin e anëtarëve të Komisionit.

**Neni 14
Kompetencat e Komisionit**

1. Komisioni:
 - 1.1. Shqyrton dhe aprovon raportet e Agjencisë;

**CHAPTER III
AGENCY'S SUPERVISORY COUNCIL**

**Article 13
The Commission**

1. Based on this law and its Regulation, the Assembly of Kosovo establishes the Oversight Commission of the Agency.
2. The Commission is multiethnic and multiparty and shall be chaired by a representative of the biggest opposition party.
3. The Assembly decides for the number of the members of the Commission.

**Article 14
Competences of the Commission**

1. the Commission:
 - 1.1. Reviews and approves the reports

**POGLAVLJE III
NADZORNA KOMISIJA AGENCIJE**

**Član 13
Komisija**

1. Skupština Kosova na osnovu ovog zakona i Pravilnika o njegovom radu osniva Komisiju za nadzor Agencije .
2. Komisija je multietnička i višepartijska koju rukovi jedan predstavnik najveće opozitarne parlamentarne partije .
3. Skupština određuje broj članova Komisije .

**Član 14
Nadležnosti Komisije**

1. Komisija:
 - 1.1. Razmatra i usvaja izveštaje Agencije;

<p>1.2. Mbikëqyrë dhe vlerëson në mënyrë periodike punën e Drejtorit të Agjencisë.</p> <p>1.3. Inicion procedurën për zgjedhjen dhe shkarkimin e Drejtorit të Agjencisë;</p> <p>1.4. Pas dorëzimit të raportit të Agjencisë, Komisioni mund të kërkojë raport të veçantë në lidhje me lëndët në të cilat Agjencia ka pushuar hetimet;</p> <p>1.5 Raporti duhet të përmbajë shpjegimet në lidhje me arsyet e mbylljes së rasteve të tilla pa përmendur identitetin apo të dhënat personale të personave të hetuar.</p> <p>1.6. Kontrollon dhe mbikëqyr pasurinë e deklaruar nga zyrtarët e lartë të Agjencisë dhe rastet e konfliktit të interesit në pajtim me rregullat dhe procedurën e paraparë me ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Komisioni nuk ka të drejtë ndërhyrjeje në</p>	<p>of the Agency;</p> <p>1.2. Supervise and periodically assess the performance of the Director of the Agency.</p> <p>1.3. Initiates the procedure for selection and dismissal of the Director of the Agency;</p> <p>1.4. Upon the submission of the report of the of the Agency, the Commission may request a special report regarding the cases the Agency has terminated the investigations;</p> <p>1.5. The report shall present the clarifications regarding the reasons for closing these cases without mentioning the identity or the personal data of the investigated people.</p> <p>1.6. Controls and supervise the wealth stated by senior officials of the Agency and the conflict of interest cases, in accordance with the rules and procedure foreseen by special laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p>	<p>1.2. Nadzire i vrednuje na periodičan način rad Direktora Agencije.</p> <p>1.3. Inicira proceduru o izboru i razrešenju Direktora Agencije;</p> <p>1.4. Nakon dobijanja izveštaja od Agencije Komisija može tražiti poseban izveštaj za lučajeve za koje je Agencija obustavila istragu ;</p> <p>1.5. Izveštaj treba da sadrži objašnjenje o razlozima zatvaranja takvih slučajeva, ne otkrivajući identitet ili licne podatke lica koji su predmet istrage.</p> <p>1.6. Kontroliše i nadzire prijavljenu imovinu viših službenika Agencije i slučajeva sukoba interesa, u skladu sa pravilima i postupkom i predviđenim posebnih zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>Komisioni nema prava da utiče na bilo koji</p>
--	---	--

<p>asnjë mënyre në rastet të cilat gjenden në procedurën e hetimeve paraprake të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV STRATEGJIA DHE PLANI I VEPRIMIT KUNDËR KORRUPSIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Strategjia kundër Korrupsionit</p> <p>1. Agjencia, në bashkëpunim me Qeverinë dhe institucionet e tjera qeveritare dhe joqeveritare harton Strategjisë kundër Korrupsionit.</p> <p>2. Agjencia përmes Qeverisë paraqet për miratim Strategjinë kundër Korrupsionit në Kuvendin e Kosovës, dokument i cili përmban politikat kundër korrupsionit që duhet të zbatohen nga institucionet përgjegjëse të Republikës së Kosovës, si në nivel qendror ashtu edhe në atë lokal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Plani i Veprimit kundër Korrupsionit</p> <p>1. Në zbatim të Strategjisë kundër</p>	<p>The Commission has no right to interfere in any way in cases which are in the process of preliminary investigation of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV STRATEGY AND ACTION PLAN AGAINST CORRUPTION</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Strategy Against Corruption</p> <p>1. Agency, in cooperation with Government and other government and non-government institutions drafts strategy against corruption.</p> <p>2. The Agency through the government submits for approval the Strategy against Corruption in the Kosovo Assembly, the document which contains policies against corruption that must be implemented by the responsible institutions of the Republic of Kosovo, as in the central level also in local.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Action Plan against Corruption</p>	<p>način u slučajevima koji se nalaze u prethodnoj proceduri istrage od strane Agencije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV STRATEGIJA I PLAN DELOVANJA PROTIV KORUPCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Strategija protiv korupcije</p> <p>1. Agencija, u saradnji sa Vladom i drugim vladinim i ne vladinim institucijama sastavlja Strategiju protiv Korupcije</p> <p>2. Agencija preko Vlade dostavlja na usvajanje Strategiju protiv Korupcije Skupštini Kosovo, dokument koji sadrži politike protiv korupcije koje se trebaju sprovesti od strane odgovornih institucija Republike Kosovo, kao na centralnom tako i na lokalnom nivou.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Plan Delovanja protiv korupcije</p> <p>1. Na sprovođenju Strategije protiv</p>
---	--	--

<p>Korrupsionit, Agjencia harton Planin e Veprimit kundër Korrupsionit në bashkëpunim me institucionet përgjegjëse të Republikës së Kosovës, dokument i cili përmban masat konkrete kundër korrupsionit që duhet të zbatohen nga institucionet si në nivel qendror ashtu edhe në atë lokal.</p> <p>2. Plani i Veprimit kundër Korrupsionit mund të ndryshohet dhe plotësohet në bazë të propozimeve nga institucionet përgjegjëse ose me iniciativën e Agjencisë.</p> <p>3. Agjencia monitoron zbatimin e Planit të Veprimit kundër Korrupsionit nga institucionet e Kosovës si në nivel qendror ashtu edhe në atë lokal. Për zbatimin e masave kundër korrupsionit, institucionet përgjegjëse i raportojnë Agjencisë në mënyrë periodike një herë në gjashtë muaj si dhe kurdo që kjo kërkohet nga Agjencia.</p> <p>4. Në raportin vjetor të Agjencisë në Kuvend të Kosovës raportohet edhe për ecurinë e zbatimit të Strategjisë dhe Planit të Veprimit kundër Korrupsionit.</p>	<p>1. On Implementation of the Strategy against Corruption, the Agency develops the Action Plan against Corruption in cooperation with the responsible institutions of the Republic of Kosovo, the document that contains concrete measures against corruption that must be implemented by institutions as in the central level also in local.</p> <p>2. Anticorruption Action Plan can be amended and supplemented on the basis of proposals from the responsible institutions or at the initiative of the Agency.</p> <p>3. The agency monitors the implementation of the Action Plan against Corruption by the Kosovo institutions as in the central level also at the local level. For the implementation of measures against corruption, the responsible institutions report to the Agency periodically once in six months and whenever required by this agency.</p> <p>4. In the annual report of the Agency to the Assembly of Kosovo also is reported the progress on the implementation of the Strategy and Action Plan against Corruption.</p>	<p>Korupcije, Agjencia sastavlja Plan delovanja protiv Korupcije u saradnji sa odgovornim institucijama Republike Kosovo, dokument koji sadrži konkretne mere protiv kkorupcije koje se trebaju sprovesti od strane institucija kao na centralnom tako i na lokalnom nivou.</p> <p>2. Plan Delovanja protiv Korupcije može se menjati i dopunjavati na osnovu predloga odgovornih institucija ili na inicijativu Agencije.</p> <p>3. Agencija monitoriše sprovođenje Plana Delovanja protiv Korupcije od strane institucija Kosova kao na centralnom tako i na lokalnom nivou. Na ostvarenju mera protiv korupcije, odgovorne institucije izveštavaju Agenciju na periodičan način jednom u šest meseci kao i kad god se ovo traži od Agencije.</p> <p>4. U godišnjem izveštaju Agencije u Skupštini Kosova se izveštava i o odvijanju sprovođenja Strategije i Plana Delovanja protiv Korupcije.</p>
--	--	---

**KREU IV
PROCEDURA E HETIMEVE
PARAPRAKE**

**Neni 18
Hetimet paraprake**

1. Agjencia zhvillon procedurat e hetimit paraprak në rastet e dyshimit për korrupsion, sipas:

1.1. Detyrës zyrtare, apo

1.2. Në bazë të informacioneve të pranuar nga personat fizik apo juridik.

2. Për zbatimin e masave nga paragrafi 1 i këtij neni, Agjencia:

2.1. kërkon, mbledh, hulumton dhe analizon dokumentacionin dhe informacionet tjera relevante për rastin;

2.2. kërkon informacione nga personat e përfshirë në rast;

2.3. ekzaminon rrethanat që kanë lidhje me rastin.

**CHAPTER IV
PROCEDURE OF THE
PRELIMINARY INVESTIGATIONS**

**Article 18
Preliminary Investigation**

1. Agency conducts the procedures of preliminary investigation in cases of suspicion of corruption, according to:

1.1. Official duty, or

1.2. On the basis of information received by natural and legal persons.

2. For the implementation of measures from paragraph 1 of this Article, the Agency:

2.1. seek, collects, investigates and analyzes information and other documentation relevant to the case;

2.2. seeking information from persons involved in case;

2.3. examines the circumstances relating to the case.

**POGLAVLJEIV
POSTUPAK PRETHODNOG
ISTRAŽIVANJA**

**Neni 18
Prethodne istrage**

1. Agencija pokreće prethodna istraživanja u slučajevima sumnjičenja o korupciji, i to:

1.1. Službene dužnosti, ili

1.2. Na osnovu primljenih informacija od strane fizičkih ili pravnih lica.

2. O sprovođenju mera iz stava 1 ovog člana, Agencija:

2.1. zahteva, sakuplja, istražuje i analizira dokumentaciju i druge relevantne informacije o slučaju;

2.2. zahteva informacije od lica koji su uključeni u slučaju;

2.3. ogleda okolnosti koje imaju veze sa slučajem.

<p>3. Hetimet paraprake duhet të përfundojnë brenda një periudhe kohore prej gjashtë muajsh nga momenti i inicimit të hetimit, përjashtimisht në raste të veçanta Drejtori i Agjencisë mund të lejoj zgjatjen e afatit me së shumti edhe 6 muaj.</p> <p>4. Zgjatja e afatit për përfundimin e hetimeve sipas paragrafit 3 të këtij Neni duhet të arsyetohet me shkrim nga drejtori dhe arsyetimi të vendoset në dosjen e lëndës.</p> <p>5. Kur është e nevojshme, Agjencia mund të kërkoj ndihmë nga prokuroria për sigurimin e informacioneve të duhura në lidhje me rastin konkret.</p> <p>6. Nëse pas përfundimit të procedurave hetimore paraprake konstatohet se ka të dhëna të mjaftueshme apo/dhe dyshim të arsyeshëm se rasti mund të përbëjë vepër penale, Agjencia ia përcjellë rastin prokurorisë kompetente për procedim të mëtutjeshëm.</p> <p>7. Prokuroria kompetente informon Agjencinë për procedimin e mëtejshëm dhe vendimin final në lidhje me rastin.</p>	<p>3. Preliminary investigations should be completed within a period of six months from the moment of initiation of the investigation, exclusively in exceptional cases the Director of the Agency may allow the extension of the deadline by 6 months more.</p> <p>4. The extension of the deadline for completing the investigation under paragraph 3 of this Article must be justified in writing by the director and the justification shall be placed in the case file.</p> <p>5. When necessary, the Agency may request assistance from prosecution for providing the information required in connection with the concrete case.</p> <p>6. If after completion of preliminary investigative procedures has been concluded that are sufficient data and / or reasonable suspects that the case could constitute a criminal offence, the Agency submit the case to the prosecutors office authorities for further processing.</p> <p>7. Competent prosecutor inform the Agency for further proceedings and final decision in connection with the case.</p>	<p>3. Prethodna istraživanja treba da se okončaju u toku jednog razdoblja od šest meseci od momenta iniciranja istraživanja, izuzev u posebnim slučajevima Direktor Agencije može dozvoliti produžetak roka najviše na još 6 meseci.</p> <p>4. Produžetak roka o okončanju istraživanja po stavu 3 ovog člana treba da se obrazloži pismeno od strane direktora i da se obrazloženje ostavi u dosjeu predmeta.</p> <p>5. Kad je potrebno, Agencija može tražiti pomoć od tužilaštva o obezbeđenju potrebnih informacija u vezi konkretnog slučaja.</p> <p>6. Ako se nakon okončanja prethodnih istražnih postupaka konstatuje da ima dovoljno podataka ili/i opravdana sumnja da slučaj može biti krivično delo, Agencija prenosi slučaj nadležnom tužilaštvu na dalje procesuiranje.</p> <p>7. Nadležno Javno Tužilaštvo informiše Agenciju za dalje procesuiranje i konačnu odluku u vezi slučaja.</p>
--	--	--

<p>8. Në rast se nuk dyshohet për vepër penale por për shkelje administrative, Agjencia e përcjell rastin tek organi administrativ kompetent.</p> <p>9. Organi administrativ kompetent duhet ta informojë Agjencinë për procedimin e mëtejshëm dhe vendimin final në lidhje me rastin.</p> <p>10. Nëse pas përfundimit të procedurave hetimore paraprake Agjencia konstaton se nuk ka të dhëna të mjaftueshme apo/dhe dyshim të bazuar se rasti mund të përbëjë vepër penale apo shkelje administrative, Agjencia nxjerr vendim për mbylljen e rastit.</p> <p>11. Rasti mund të rihapet në çdo kohë kur mund të paraqiten rrethana të reja.</p> <p>12. Agjencia informon raportuesin e rastit në lidhje me vendimin final për rastin.</p>	<p>8. If not suspected of a criminal act but for administrative violations, the agency forwards the case to the competent administrative body.</p> <p>9. Competent administrative body should inform the Agency for further proceedings and final decision in connection with the case.</p> <p>10. If after completion of preliminary investigative procedures Agency finds that there is no sufficient data and / or based suspects that the case could constitute a criminal offence or administrative violation, the Agency issue a decision to close the case.</p> <p>11. The case may be reopened at any time when new circumstances may emerge</p> <p>12. Agency informs the case reporter about the final decision on the case.</p>	<p>8. Ako se ne sumnja o krivičnom delu nego o administrativnom kršenju, Agencija prenosi slučaj kod nadležnog administrativnog organa.</p> <p>9. Nadležni administrativni organ treba da informiše Agenciju o daljnom procesuiranju i konačne odluke u vezi slučaja.</p> <p>10. Ako se nakon okončanja prethodnog istražnog postupka Agencija konstatoje da nema dovoljno podataka ili osnovane sumnje da slučaj može biti krivično delo ili administrativni prekršaj, Agencija donosi rešenje o zaključenju slučaja.</p> <p>11. Slučaj se može obnoviti u svako doba kad se pojave nove okolnosti.</p> <p>12. Agencija informiše izveštača slučaja u vezi konačnog rešenja o slučaju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Raportimi i rasteve të korrupsionit</p> <p>1. Kur një person dyshon për korrupsion, ai/ajo mund të raportojë rastin e tillë në Agjenci.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Reporting corruption cases</p> <p>1. When a person suspects on a corruption case he or she may report such case in the</p>	<p style="text-align: center;">Član19 Izveštavanje slučajeva korupcije</p> <p>1. Kad jedno lice sumnja na korupciju, on/ona može prijaviti takav slučaj Agenciji.</p>

<p>2. Në rast se një person zyrtar gjatë kryerjes së detyrës zyrtare vjen në dijeni në lidhje me veprimin korruptiv, duhet të njoftojë Agjencinë dhe njëkohësisht të ndërmarr masat e nevojshme për të ruajtur të dhënat në lidhje me sjelljen korruptive.</p> <p>3. Paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni nuk përjashton mundësinë e personit për t'i raportuar rastet drejtpërdrejt tek institucionet e tjera kompetente për zbatimin e ligjit.</p>	<p>Agency.</p> <p>2. If a person during the official duty is aware of official corrupted action, should notify the Agency and also to undertake necessary measures to preserve data in connection with corrupted conduct.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 shall not exclude the possibility of person to report cases directly to other institutions responsible for law enforcement.</p>	<p>2. U slučaju ako jedno službeno lice za vreme vršenja službene dužnosti dođe do znanja u vezi koruptivnog delovanja, treba da obavesti Agenciju i istodobno preduzme potrebne mere na očuvanju podataka u vezi koruptivnog ponašanja.</p> <p>3. Stav 1 i 2 ovog člana ne izuzima mogućnost lica da izveštava slučajeve direktno kod drugih nadležnih institucija o sprovođenju zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Qasja në dokumentacion</p> <p>1. Autoritet publike dhe private, autoritetet lokale dhe personat zyrtar janë të detyruar t'i ofrojnë Agjencisë me kërkesën e saj informacionin e duhur për kryerjen e punëve të tyre si dhe të lejojnë inspektimin e dokumentacionit përkatës brenda afatit të arsyeshëm kohor të përcaktuar nga Agjencia.</p> <p>2. Në rast se organet dhe institucionet e parapara në paragrafi 1 të këtij neni refuzojnë që të ofrojnë informacionet e kërkuara, Agjencia njofton prokurorinë e</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Access to the documentation</p> <p>1. Public and private authority, local authorities and official persons are obliged to provide the Agency with its request the relevant information to perform their jobs and allow inspection of relevant documentation within a reasonable time specified by Agency.</p> <p>2. If the bodies and institutions foreseen in paragraph 1 of this Article, refuse to provide requested information, the Agency</p>	<p style="text-align: center;">Član20 Pristup dokumentaciji</p> <p>1. Javne vlasti i privatne, lokalne vlasti i službena lica obavezni su da pruže Agenciji na njen zahtev potrebnu informaciju o vršenju njihovog rada kao i da dozvole inspekciju određenih dokumenata u toku opravdanog vremenskog roka određenog od Agencije.</p> <p>2. U slučaju da organi i institucije predviđene u stavu 1 ovog zakona odbiju da pruže tražene informacije, Agencija upoznaje državnog tužioca, koji deluje u</p>

<p>shtetit, i cila vepron në pajtim me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Pavarësia në ushtrimin e kompetencave</p> <p>Zyrtarët e Agjencisë gjatë ushtrimit të detyrës zyrtare gëzojnë pavarësi të plotë dhe nuk mund t’iu imponohet asnjë presioni nga jashtë për shkak të detyrës së tyre apo kur ndërmarrin veprime të caktuara konkrete në pajtim me këtë ligj apo me ligjet e tjera në fuqi.</p>	<p>notified the State Prosecutor Office, which acts in accordance with the Code of Criminal Procedure of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Independence in the exercise of powers</p> <p>Agency officials during the exercise of their official duty enjoy full independence and can not be imposed by any outside pressure because of their duty or when taking certain concrete actions in accordance with this Law or other laws in force.</p>	<p>saglasnosti sa Zakonom o Krivičnim Postupkom Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član21 Nezavisnost u vršenju nadležnosti</p> <p>Službenici Agencije za vreme vršenja službene dužnosti poseduju potpunu nezavisnost i ne može im se imponirati pritisak iz vana zbog njihove dužnosti ili kad preduzimaju određene i konkretne postupke u saglasnosti sa ovim zakonom ili sa drugim zakonima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V PRANIMI I DHURATAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kufizimet</p> <p>1. Personi zyrtar nuk mund të kërkoj apo të pranojë dhurata apo përparësi të tjera për vete apo anëtarët e ngushtë të familjes që kanë të bëjnë me ushtrimin e detyrave zyrtare dhe të cilat ndikojnë apo mund të ndikojnë në ushtrimin e detyrave zyrtare, përveç dhuratave protokollare dhe</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V GIFTS ACCEPTANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Limitations</p> <p>1. Official person can not request or accept gifts or other advantages for themselves or immediate family members related to the exercise of official duties and which affect or may affect the exercise of official duties, except for protocol gifts and</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PRIMANJE POKLONA</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ograničenja</p> <p>1. Službeno lice ne može da traži ili da primi poklon ili druge prednosti za sebe ili za užu svoju porodicu koje se tiču sa vršenjem službene dužnosti i koje utiču ili mogu da utiču na vršenje dužnosti , izuzev protokolarnih poklona i prigodnih poklona manje vrednosti.</p>

<p>dhuratave të rastit me vlerë të vogël.</p> <p>2. Dhuratat protokollare konsiderohen dhuratat e sjella nga përfaqësuesit e vendeve të huaja dhe organizatave ndërkombëtare gjatë vizitave dhe rasteve të tjera dhe dhuratat e sjella në kushte të ngjashme.</p> <p>3. Dhuratat e rastit me vlerë të vogël konsiderohen dhuratat e dhëna në momente të caktuara, vlera e të cilave nuk kalon shumë prej 50 €, ose vlera e përgjithshme e tyre nuk kalon vlerën prej 100 € në vit nëse janë dhënë nga i njëjti person.</p> <p>4. Personi zyrtar nuk mund të pranojë dhurata të rastit vlera e përgjithshme e të cilave kalon vlerën e 500 € brenda një viti.</p> <p>5. Personi zyrtar nuk mund të pranojë dhurata monetare.</p> <p>6. Kur personi zyrtar dyshon nëse mund apo jo të pranojë dhuratë, ai duhet të merr aprovimin e eprorit të tij. Në rast se personi zyrtar është drejtues institucioni, ai duhet të merr aprovimin drejtpërdrejt nga Agjencia.</p>	<p>random gift with small value.</p> <p>2. Protocol Gifts are considered the gifts brought by representatives of foreign countries and international organizations during visits and other cases and the gifts brought in similar conditions.</p> <p>3. Random Gifts are considered the small gifts given to certain moments, the value of which does not exceed the amount of 50€, or of their total value not exceed a value of € 100 per year if they are given by the same person.</p> <p>4. Official person can not accept random gifts the total value of which exceeds the value of € 500 within a year.</p> <p>5. Official person can not accept monetary gifts.</p> <p>6. When the official person doubts whether or not to accept the gift, he should take the approval of his supervisor. If the person is the head of the official institution, he should take the approval directly from agency.</p>	<p>2. Protokolarni pokloni smatraju se pokloni dobiveni od pretstavnika stranih država i međunarodnih organizacija za vreme poseta i drugih prigoda i pokloni dobiveni u sličnim uslovima.</p> <p>3. Prigodni pokloni manje vrednosti smatraju se pokloni dobiveni u određenim trenutcima , gde njihova vrednost nije veća 50 €, ili totalna vrednost nije veća od 100 € godishnje ako su dodatni od istog lica.</p> <p>4. Službeno lice ne može primiti poklon prigode gde sva ukupna vrednost nije veća od e 500 € u toku jedne godine.</p> <p>5. Službeno lice ne može primiti novčani poklon.</p> <p>6. Kad je službeno lice u neodumici dali može ili ne primiti poklon, on treba da traži saglasnost njegovog starešine. Ako je službeno lice upravitelj institucije, on treba da dobije direktnu saglasnost Agencije.</p>
---	---	--

<p>7. Personi zyrtar duhet të informojë me shkrim eprorin e tij nëse i është ofruar ose dhënë një dhuratë pa paralajmërim dhe në rrethana specifike. Në rast se personi zyrtar është drejtues institucioni, ai duhet të informojë Agjencinë.</p> <p>8. Nëse vlera e dhuratës së rastit kalon vlerën e përcaktuar në dispozitat e mësipërme, dhurata bëhet pronë e institucionit në të cilin personi zyrtar ushtron detyrën.</p> <p>9. Dhuratat protokollare me vlerë më të madhe se 100 euro bëhen pronë e institucionit në të cilin personi zyrtar ushtron detyrën.</p>	<p>7. Official person shall inform in writing to his supervisor if he/she is offered or given a gift without warning and in specific circumstances. If the person is the head of the official institution, he/she must inform the Agency.</p> <p>8. If the value of the gift exceeds the value of the case defined in the above provisions, the gift become the property of the institution in which the person exercising official duties.</p> <p>9. Protocol gifts worth more than 100 euros become property of the institution in which the person exercising official duties.</p>	<p>7. Službeno lice treba da pismeno informime njegovog starešinu ako mu je pružena ili dat jedan poklon bez nagoveštaja i u specifičnim uslovima. Ako je službeno lice upravitelj institucije , on treba da obavesti Agenciju.</p> <p>8. Ako vrednost prigodnog poklona prelazi vrednost određenu u prethodnim odredbama, poklon postaje svojina institucije u kojoj službeno lice vrši dužnost.</p> <p>9. Protokolarni pokloni sa vrednošću većom od 100 euro postaju svojina institucije gde službeno lice vrši dužnost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Regjistrimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Registration</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Registracija</p>
<p>1. Të gjitha dhuratat e pranuar dhe vlera e tyre përkatëse, si dhe emrat e personave që kanë dhënë dhuratën, duhet të regjistrohen nga personi zyrtar në regjistrin e dhuratave që përcaktohet nga Agjencia dhe që mbahen nga institucioni në të cilin personi zyrtar ushtron detyrën.</p> <p>2. Institucionet sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të emërojnë zyrtarët përgjegjës</p>	<p>1. All gifts received and their respective values, and names of persons who have given the gift, must be registered by the official person in the register of gifts which is determined by the Agency and held by the institution in which the person exercising official duties.</p> <p>2. Institutions under paragraph 1 of this</p>	<p>1. Svi primljeni pokloni i njihova određena vrednost, kao i imena lica koji su dali poklon, treba da se registruje od strane službenog lica u registru o poklonima što se određuje od Agencije i koje se vode u instituciji u kojoj službeno lice vrši dužnost.</p> <p>2. Institucije po stavu 1 ovog zakona treba da naimenuju odgovorne službenike za</p>

<p>për mbajtjen e regjistrit të dhuratave dhe duhet të informojnë Agjencinë për emrat dhe pozicionet e personave përgjegjës.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 8 dhe 9 i nenit 22 të këtij ligji, me kërkesën e personit zyrtar që ka pranuar dhuratën, Agjencia mund të lejojë marrjen e dhuratës nëse ekzistojnë arsye bindëse se dhurata i është dhënë për qëllime personale dhe nuk ndikon ose nuk duket të ndikojë në kryerjen e detyrës zyrtare.</p> <p>4. Regjistri i dhuratave është publik. Institucionet përkatëse janë të obliguara të sigurojnë qasjen e publikut në regjistër në pajtim me procedurat e përcaktuara më ligjin për qasjen në dokumentet zyrtare.</p> <p>5. Institucionet publike të cilat janë të obliguara të mbajnë regjistrin e dhuratave duhet të dërgojnë në Agjenci kopjet e regjistrave të vitit paraprak jo më vonë se me 31 mars të vitit në vijim. Shkelja e këtij detyrimi paraqet shkelje administrative në pajtim me këtë ligj.</p> <p>6. Agjencia kontrollon regjistrat e dhuratave dhe në rast të ndonjë devijimi, i kërkon institucioneve ndërmarrjen e masave për zbatimin e plotë të këtij Ligji.</p>	<p>Article shall appoint officials responsible for maintaining the register of gifts and shall inform the Agency for the names and positions of the responsible persons.</p> <p>3. Exceptionally from paragraph 8 and 9 of Article 22 of this Law, at the request of the official person who has received gift, the Agency may allow to possess the gift if there are compelling reasons that the gift is given for personal purposes and does not affect or does not appear to affect in the performance of official duty.</p> <p>4. Gift registry is public. Institutions are obliged to provide the access of public to the register in accordance with the procedures determined in the law on access to official documents.</p> <p>5. Public institutions which are obliged to maintain the register of gifts, they should send to the Agency copies of records of the previous year no later than 31 March of the following year. Violation of this obligation represents administrative violations in accordance with this law</p> <p>6. Agency controls the records of gifts and in case of any deviation, asks from institutions to take measures for full</p>	<p>vođenje registra o poklonima i treba da obavesti Agenciju o imenima i položajima odgovornih lica.</p> <p>3. Izuzimajući iz stava 8 i 9 člana 22 ovog zakona , sa zahtevom službenog lica koji je primi poklon , Agencija može dozvoliti primanje poklona ako postoje uverljivi zahtevi da je poklon dat za lične svrhe i ne utiče ili ne treba da utiče na vršenju službene dužnosti.</p> <p>4. Registar poklona je javan. Određene institucije obavezne su da obezbede javni pristup u registar u skladu sa određenim procedurama sa zakonom za pristup službenim dokumentacijama.</p> <p>5. Javne institucije koje su obavezne da vode registar o poklonima treba da pošalju u Agenciju kopije prethodnih registra ne najkasnije do 31 marta godine u toku.</p> <p>6. Agencija kontroliše registre poklona i u slučaju neke devijacije, traži od institucija preduzimanje mera o potpunom sprovođenju ovog Zakona.</p>
--	---	---

<p>7. Nëse Agjencia konstaton se personi zyrtar ka shkelur dispozitat e nenit 22 dhe 23 të këtij ligji dhe nëse shkelja nuk dyshohet se përbën vepër penale, Agjencia informon institucionin në të cilin personi zyrtar ushtron detyrën dhe kërkon që ndaj shkelësit të ndërmerren masat disiplinore. Institucioni përkatës duhet të informojë Agjencinë mbi masat disiplinore të marra ndaj personit zyrtar.</p> <p>8. Në rastet e dyshimit për vepër penale, Agjencia pas hetimeve të kryera, ia paraqet kallëzimin penal Prokurorisë kompetente.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII</p> <p style="text-align: center;">MBROJTA E TË DHËNAVE, RUAJTJA E SHËNIMEVE DHE FSHEHTËSIA E INFORMACIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Zyrtarët e Agjencisë dhe çdo person i punësuar nga Agjencia janë të detyruar të ruajnë si sekret çdo informacion që kanë</p>	<p>implementation of this Law.</p> <p>7. If the agency concludes that official person has violated the provisions of Article 22 and 23 of this Law and if the offence is not suspected that constitute a criminal offence, the Agency informs the institution in which the person exercising official duties and requires to take disciplinary measures against the offender. Relevant institution must inform the Agency on the disciplinary measures taken against the official person.</p> <p>8. In suspected cases of a criminal offence, the agencies after the completion of investigation submit the criminal report to the competent Prosecutors Office.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII</p> <p style="text-align: center;">PROTECTION OF DATA, SAVING THE RECORDS AND INFORMATION CONFIDENTIALITY</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. Officials of the Agency and any person employed by the Agency are obliged to</p>	<p>7. Ako Agjencia ustanovi da je službeno lice prekršilo odredbe članova 22 i 23 ovog zakona i ako prekršaj ne sadrži krivično delo, Agjencia obaveštava instituciju u kojoj službeno lice vrši dužnost i zahteva da se protiv prekršitelja preduzmu disciplinske mere. Određena institucija treba da obavesti Agenciju o disciplinskim merama preduzetim protiv službenog lica.</p> <p>8. U slučaju sumnjanja o krivičnom delu, Agjencia nakon izvršenih straga, podnosi krivičnu prijave nadležnom Tužilaštvu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII</p> <p style="text-align: center;">ZAŠTITA PODATAKA, ČUNJAVE PODATAKA I TAJNOVITOST INFORMACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Službenici Agencije i svaki zaposleni u Agenciji obavezni su da čuvaju kao svaku informaciju za koju su doznali za vreme</p>
--	---	---

<p>mësuar gjatë ushtrimit të detyrës së tyre i cili konsiderohet si informacion sekret.</p> <p>2. Në kuptim të këtij ligji informacion sekret konsiderohen:</p> <p>2.1. informacionet në lidhje me të dhënat personale të individëve që janë objekt i hetimit nga Agjencia,</p> <p>2.2. të dhënat personale të raportuesve të rasteve të korrupsionin nëse një gjë e tillë kërkohet nga raportuesit;</p> <p>2.3. si dhe informacionet e tjera publikimi i të cilave mund të dëmtojë procesin e hetimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>Agjencia është e detyruar të ruajë të dhënat, informacionin dhe dokumentacionin e marrë në bazë të këtij ligji dhe në pajtim me dispozitat e ligjit në fuqi.</p>	<p>keep secret any information they have learned while performing their official duty which is considered secret information.</p> <p>2. In terms of this law secret information are considered:</p> <p>2.1. information regarding personal data of individuals that are subject to investigation by the Agency,</p> <p>2.2. personal data of reporters of corruption cases if this is required by the reporter;</p> <p>2.3. and publication of other information which may damage the investigation.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>The agency is obligated to preserve data, information and documentation on the basis of this Law and in accordance with the provisions of applicable law.</p>	<p>vršenja njihovih dužnosti koja se smatra tajna informacija.</p> <p>2. U svatanju ovog zakona tajna informacija se smatra:</p> <p>2.1. informacije u vezi ličnih podataka lica koji su objekt istražnje od strane Agencije.,</p> <p>2.2. lični podatci izveštača slučajeva korupcije ako se zahteva od zyveštača;</p> <p>2.3. skao i druge jave informacije koje mogu oštetiti istražni postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>Agencija je obavezna da čuva podatke, informacije i dokumentaciju dobivenu na osnovu ovog zakona i u saglasnosti sa odredbama zakona na snazi.</p>
--	--	---

<p align="center">KREU VIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p align="center">CHAPTER VIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE VIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 26</p> <p>Zgjedhja e Drejtorit sipas procedurës së paraparë me këtë ligj bëhet pas përfundimit të mandatit të drejtorit aktual të Agjencisë.</p> <p align="center">Neni 27 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen të gjitha dispozitat ligjore që janë në kundërshtim me të.</p> <p align="center">Neni 28 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p align="center">Article 26</p> <p>Selection of the Director under the procedure prescribed by this law is made after the end of mandate of the current director of the Agency.</p> <p align="center">Article 27 Repeal</p> <p>The entry into force of this law abolishes all legal provisions that are contrary to it.</p> <p align="center">Article 28 Entry into force</p> <p>This law enters into force 15 days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p align="center">Član 26</p> <p>Biranje Direktora prema predviđenoj proceduri sa ovim zakonom radi se nakon okončanja mandata aktualnog direktora Agencije.</p> <p align="center">Član 27 Stupanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona , van snage su sve odredbe koje su u suprotnosti sa njim.</p> <p align="center">Član 28 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana od objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>

